

О ПОЭМЕ “ХАФТ ПАЙКАР” НИЗАМИ ГАНДЖАВИ

Babayeva Dilbar Xabibjanovna

Zarmed Universiteti,

Chet tillar kafedrası lotin tili o‘qituvchisi.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17763112>

Annotatsiya. Nizomiy Ganjaviyning “Haft Paykar” dostoni Sharq mumtoz adabiyotining badiiy-falsafiy tizimida markaziy o‘rin egallovchi kompleks asar sifatida baholanadi. Asar strukturasida ranglar, sayyoralar, kosmologik belgilar, axloqiy-konfessional konsepsiyalar va narrativ arxetiplarning uzviy integratsiyasi kuzatiladi. Bahrom G‘ur obrazining evolyutsiyasi orqali muallif hukmdor shaxsining siyosiy legitimligi, axloqiy kamoloti va kosmik tartib bilan uyg‘unlashuvini modellashtiradi. Yetti malikadan har biri tomonidan taqdim etilgan hikoyatlar universal antropologik tajribani – insonning nafsiy kurashi, ma‘rifatga erishish jarayoni, hayotiy sinovlar strukturası va ruhiy yuksalish bosqichlarini ramziy tarzda talqin qiladi. “Haft Paykar” Sharq falsafiy estetikasida ranglar va kosmos o‘rtasidagi metafizik uyg‘unlikni badiiy kodlashning yuksak namunasi bo‘lib, o‘rta asr adabiy makonida axloqiy-didaktik diskursning shakllanishiga sezilarli hissa qo‘shadi.

Kalit so‘zlar: Nizomiy Ganjaviy, “Haft Paykar”, axloqiy-falsafiy model, ranglar semiotikasi, kosmologik tizim, Bahrom G‘ur, narrativ arxetiplar, Sharq mumtoz adabiyoti.

Аннотация. Поэма Низами Гянджеви «Хафт Пайкар» представляет собой многослойный художественно-философский текст, в котором сочетаются космологические представления, этические концепты и сложная символическо-семиотическая структура. Через эволюционный образ Бахрама Гура автор реконструирует модель идеального правителя, чья политическая власть соотносена с универсальными принципами космического порядка и нравственной самодисциплины.

Семь повествований семи принцесс функционируют как своеобразный семиотический код, отражающий культурно-антропологические архетипы, связанные с духовным становлением человека. В поэме прослеживается уникальная система цветовой и планетарной символики, которая формирует метафизическую ось произведения и служит инструментом раскрытия дидактической программы автора. «Хафт Пайкар» выступает как значимый компонент персидского литературного канона и фундаментальный источник для исследования восточной этико-философской мыслительной традиции.

Ключевые слова: Низами Гянджеви, «Хафт Пайкар», символика цвета, космологическая модель, Бахрам Гур, этико-философский дискурс, персидская литература.

Annotation. Nizami Ganjavi’s “Haft Paykar” constitutes a highly sophisticated literary-philosophical construct in which cosmological paradigms, ethical doctrines, and a multilayered symbolic architecture converge. Through the progressive characterization of Bahram Gur, Nizami articulates a paradigm of ideal kingship grounded in the harmonization of political authority with metaphysical order and moral self-cultivation. The seven narratives delivered by the seven princesses operate as a semiotic matrix encoding archetypal patterns of human

spiritual evolution, including existential trial, epistemic awakening, and ethical refinement. The poem's elaborate system of chromatic, planetary, and mythopoetic symbolism establishes its metaphysical framework and functions as a vehicle for conveying Nizami's didactic and philosophical intentions. As a canonical text within the Persian literary tradition, Haft Paykar serves as a pivotal source for examining the development of medieval Eastern ethical thought and symbolic poetics.

Keywords: Nizami Ganjavi, "Haft Paykar," symbolic poetics, cosmological symbolism, Bahram Gur, ethical-philosophical paradigm, Persian classical literature.

Введение

Ильяс ибн Юсуф Низами Ганджави принадлежит к числу величайших поэтов не только Азербайджана, также всего Ближнего Востока, он один из крупнейших всего Ближнего Востока, и один из крупнейших мастеров слова в мире. Если творения Низами не получили надлежащего распространения среди широких кругов читателей то это объясняется только тем, что передать это виртуозное владение стихом в переводе крайне трудно. Это сможет сделать только поэт, все свои силы давшим проникновению в характер для Низами образ мышления.

Творения Низами, насыщенные глубоким социальным содержанием и отмеченные высоким поэтическим мастерством представляют собой одно из замечательнейших достижений общественной и художественной мысли Азербайджанского народа. Великий художник, патриот тесно связал свою творческую судьбу с жизнью родного народа.

Глубокая любовь к народу, стремление выразить его мечты и отчаяния, изучение его исторического прошлого современной жизни, обращение к источнику народного творчества, вот что определяет передовую идейную направленность произведении поэта их огромную жизненную силу.

В творениях Низами выражены глубокие раздумья гуманиста о судьбах разного народа. В них звучит мощный протест против гнета и несправедливости, царивших в феодальном обществе. Низами выступал с резко критикой господствовавших при феодализме идеологии, проповедовавших презрение к трудящемуся человека, ненавистью всему новому и прогрессивному.

Низами открыл новую страницу в истории Азербайджанской культуры. Он жил и творил в XII веке, в странную пору феодализма. Условия жизни трудящихся были невоносимо тяжелыми.

В середине XII века феодальное государство захватчиков-сельджуков, куда был включен Азербайджан начинает распадаться, и в стране постепенно возникают местные феодальные государства. Наибольших успехов в деле укрепления своей власти добились Ширваншахи. В годы управления Ширваншахи Манучехра II (1120-1149) и его сына Ахситана I (1149-1203) Ширванское государство было более крепким, его границы доходили на север до Дербента, на юге до реки Куры, и на востоке до Каспийского моря.

Одним из важных событий в общественной жизни Азербайджана той эпохи следует считать расширение политических и экономических связей Ширвана с Грузинским царством.

Между ними был заключен союз для ведения совместной борьбы против сельджукских завоевателей. Когда в 1112 году сельджукский султан Махмуд внезапно напал на Шемаху, на помощь Азербайджану пришли грузинские войска и сельджуки были изгнаны из города.

В 1117 году войска грузинского царя Давида IV (1089-1125) выступили против сельджуков занявших Арран, и также нанесли им огромный вред.

Дружба и союз между Грузии и Азербайджаном в годы жизни Низами еще более укрепились. Ильяс сын Юсуфа Низами Ганджави родился 1141 году в семье бедного ремесленника в городе Гандже, бывшим одним из важнейших экономических и культурных центров страны того времени. Древняя Ганджа была расположена в 6 километрах от современного Кировабада. Ганджа принадлежавшая к числу крупнейших городов средневековья, особенно быстро стала развиваться после разрушения в X веке.

Низами еще в детстве потерял отца, и только благодаря заботам своей энергичной и трудолюбивой матери получал хорошее образование в медресе. Низами основательно усвоив арабский и персидский языки, усердно изучал логику, астрономию, математику и медицину. С большим интересом читал произведения великих представителей таджикской культуры Абу Али ибн Сины и Абулкасым Фирдоусы переведенных на арабский и персидские языки с греческого и древнееврейского.

С самого раннего детства Низами питал безграничную любовь к народному творчеству. Еще ребенком Ильяс любил слушать грустные колибельные песни, напеваемые ему матерью, а в дальнейшем он полюбил прекрасные сказки, изумительные дастаны, пословицы и поговорки, в которых отражались различные стороны жизни и борьбы народа.

Поэт рано лишился матери с ранних лет ему пришлось пережить тяжелые дни.

Из его произведения видно, что он рано привык жить собственным трудом, всегда был тесно связан с трудящимися людьми. Поэт не примкнул ни к одному из религиозно-мистических направлений, и ни к одному из суфийских сект, столь широко распространенных в средние века.

Суфийские секты проповедовали аскетизм служение богу и стремились отдалить людей от интересов реальной жизни от борьбы за достижение счастья на земле, призывали в долго терпению и покорностью, утверждая что счастье следует искать только в единении с богом. Понятно, что Низами, глубоко любивший жизнь прославлявший в своих произведениях людей труда не мог симпатизировать такой гнилой идущей на перебор жизни философии.

Низами пользуется мировой славой гениального автора бессмертных поэм, составляющих "Хамса" кроме них он создал прекрасные газели, красивые и рубай. Низами ещё с юных лет писал небольшие лирические произведения и продолжал работу в этом жанре до конца своей жизни. К сожалению до нас дошло всего 50-60 газелей, несколько касид и рубай. В лирических стихах поэт воспекает жизнь и любовь, выражает печаль и скорбь, вызванные любовными переживаниями и разлукой. В душевных газелях Низами в образной форме высказаны стремление и мечты человеческого сердца, жалобы на тяжёлую жизнь.

Как и в поэмах, поэт в своих лирических произведениях воспекает справедливость и гуманность, человеческую красоту и мудрость, искренность и верность.

Имя Низами впервые в Европе упоминается, хотя в искаженном виде в "Bibliothèque Orientale"

В Восточной Библиотеке сохранились отдельные упоминания востоковеда д Эрбело (1697) о великом поэте, также Руссо (1775), и Скотта Уоринга (1813).

Первыми более подробными, хотя весьма путаными сведениями о Низами Европа обязана популяризатору литературы востока Хаммер Пургиталью опубликовавшему в весне в 1818 года свою историю беллетристики. (Geschichte der schonen Redekunste Persiens).

Хаммер пересказал биографические данные о Низами найденные им у Даулатшаха, сохранив все его ошибки и немало преумножив их уже от себя. Но он впервые в Европе пересказал, а отчасти и перевел стихами отрывки из поэмы Низами. Хотя его переводы отнюдь не обладают художественными достоинствами и изобилируют неточностями, однако и в таком виде произведения Низами произвели впечатление на европейских читателей. Гете в своем Западно-восточном диване дал высокую оценку поэзии Низами.

Отрывок подлинного текста Низами впервые был напечатан в Казани в 1826 году.

Ознакомившись с книгой Хаммера, профессор Ф.Эрдманн узнал, что в одной из поэм Низами есть рассказ о борьбе Александра Македонского с русскими. Эрдманн решил, что в поэме, не смотря на явный анахронизм, могут быть ценные материалы для истории страны, и поэтому опубликовал отрывок из поэмы с большим сведением и латынском переводом текста. Источником для биографии Низами послужил также Даулатшох. В 1829 году этот же отрывок в переводе на французский язык опубликовал в Петербурге Ф.Б.Шарлиза. В основе перевода легла работа рано ушедшего востоковеда Л.Шпитцнагеля.

В 1844 году Эрдманн опубликовал в Казани текст и немецкий перевод рассказа русской царевны из поэмы "Хафт пайкар" - "Семь красавиц". Этот перевод хотя и был полон ошибок, давал читателю несколько более полное представление о творчестве Низами, чем корявые стихи Хаммера.

В 1846 году Аузли опубликовал в Лондоне, Биографические заметки о персидских поэтах " В основе этой работы легла книга Даулетшаха, но Аузли читал и подлинные тексты. Он первый усомнился в том, "Вис и Рамин" может принадлежать Низами, так как стиль этой поэмы, как он отмечает, не имеет ничего общего со стилем Низами.

Среди переведенных Аузли отрывков есть такие, которые бы могли уже тогда обратить внимание европейских читателей на социальные мотивы в творчестве поэта.

Первая попытка научного перевода одной из поэм Низами была осуществлена в 1924 году. Английский ориенталист Вильсон опубликовал свой перевод четвертый поэмы Низами " Семь красавиц", причем первый том его издание содержит только перевод, а второй обширный комментарий. К сожалению биографию Низами Вильсон счел возможным изложить по Брауну, и ошибочно. Нужно отметить, комментарии Вильсона при этом солидарном объеме особой ценности не представляет, так как в его переводах немало ошибок.

Серьёзная работа по освобождению текста одной из поэм Низами, от многочисленных искажений была предпринята в Праге по инициативе чешского востоковеда профессора Ян Рыпка. Выпущенное им критическое издание поэмы «Семь красавиц» (Хафт пайкар) покоится на весьма большом числе рукописей, часть которых подверглась сплошному сличению, а часть была использована лишь при рассмотрении строк, вызвавших особенно большие сомнения. Хотя в нескольких местах с трактовкой издателей согласиться нельзя, но тем не менее можно с уверенностью сказать, что издания это серьёзный шаг в изучения Низами, и что с появлением его для изучения этой поэмы была создана прочная база.

Нужно отметить, что профессор Ян Рыпка подготовил прозаический перевод на чешский язык, позже чешские поэты придали стихотворную форму изданию этого художественного перевода привлекло большое внимание чешских читателей.

Небольшую предназначенную для широкого круга читателей. Характеристику творчеству Низами профессор Ян Рыпка дал в своей книге «Иранский дневник».

Использованная литература

1. Jan Rypka/ Iranskiy putnik. Praha, 1946
2. E.C.Bronin A Literary . History of Persia. London, 1902-1924
3. La poesie en Perse. Paris 1877
4. Бертельс С.Э. Низами, Изд АН СССР. Москва 1955
5. Низамов Ғ. М. Используя информационно-коммуникационные технологии, человек способен уравнивать местоимения с помощью предложений //Conference Zone. – 2023. – С. 67-69.
6. Nizamov G. M. Improving the professional competence of students in the specialty by teaching foreign languages //Научные исследования и общественные проблемы. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 148-150.
7. Низамов Ғ. М., Турсунова М., Мамаражабов С. М. Олий таълим муассасаларида касбий коммуникатив омилкорликни шакллантириш натижасида экспериментал гуруҳда касбий коммуникатив омилкорликнинг ривожлантириш босқичлари //Agrobiotexnologiya va veterinariya tibbiyoti ilmiy jurnali. – 2022. – С. 996-999.
8. Nizamov M. Axborot kommunikatsiya texnologiyalari vositasida huquqni muhofaza qiluvchi organlarda faoliyat yurituvchilarning kasbiy kommunikativ komitetensiyasini rivojlantirish xorijiy tilning ahamiyati //Interpretation and researches. – 2024. – Т. 2. – С. 24.
9. Низамов Ғ. М., Тагаева З. С., Мамаражабов С. М. Ахборот-коммуникация технологиялари воситасида чет тилини ўрганиш жараёнида аграномия мутахассислиги талабаларининг касбий коммуникатив омилкорлигини шакллантириш воситалари //Agrobiotexnologiya va veterinariya tibbiyoti ilmiy jurnali. – 2022. – С. 992-995.
10. Низамов Ғ. М., Холмирзаева З. О., Мамаражабов С. М. Олий таълим муассасаларида чет тилини ўқитиш жараёнида номутахассис таълим йўналиши

- талабаларининг касбий коммуникатив омилкорлигини шакллантириш услублари //Agrobiotexnologiya va veterinariya tibbiyoti ilmiy jurnali. – 2022. – C. 988-991.
11. Nizamov G. M. Methods of forming the professional communicative facility of the students of the field of education in the process of teaching a foreign language in higher education institutions //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2022. – T. 12. – №. 10. – C. 165-167.
 12. Nizamov G. M. Important factors and efficiency of using communicative methodology in the process of teaching a foreign language, together with the criteria of professional communicative effectiveness //Conference Zone. – 2022. – C. 155-159.
 13. Nizamov G. M. Important principles of foreign language learning training systems in the development of students' professional communicative competences //Asian Journal of Multidimensional Research. – 2022. – T. 11. – №. 10. – C. 111-113.
 14. Nurmuxammedovna, S. G. (2024, December). NEMIS TILIDA MATN SARLAVHASINING O 'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI. In International Conference (Vol. 1, No. 9, pp. 29-32).
 15. Nurmuxammedovna, S. G. (2024, December). NEMIS VA O'ZBEK TILI PAREMIOLOGIK BIRLIKLAR, ULAR O'RTASIDAGI O'XSHASHLIKLAR. In International Conference (Vol. 1, No. 9, pp. 25-28).